

**EUPHEMISMS IN MODERN FRENCH POLITICAL DISCOURSE: TRANSLATION ASPECT OF THE PROBLEM****Sadovnikova M.***Southern Federal University, candidate of Philological Sciences,  
associate Professor of the Department of Romance Philology,  
Rostov-on-Don, Russia***ЭВФЕМИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ:  
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМЫ****Садовникова М.Н.***Южный федеральный университет, к. филол. н. доцент кафедры  
романской филологии,  
Ростов-на-Дону, Россия*DOI: [10.24412/3453-9875-2021-75-2-60-65](https://doi.org/10.24412/3453-9875-2021-75-2-60-65)**Abstract**

The article aims to analyze the euphemisms used in the coverage of military operations, terrorist acts and crime in the French political discourse, as well as to consider the most effective methods of their translation into Russian. Particular attention is paid to the problem of the functioning of political euphemisms as a means of influencing a mass audience, which must comply with the norms of legal and cultural correctness.

**Аннотация**

В данной статье ставится задача проанализировать эвфемизмы, используемые при освещении военных действий, террористических актов и преступности во французском политическом дискурсе, а также рассмотреть наиболее эффективные приемы их перевода на русский язык. Особое внимание уделяется проблеме функционирования политических эвфемизмов как средства воздействия на массовую аудиторию, которое должно соответствовать нормам правовой и культурной корректности.

**Keywords:** euphemism, political discourse, manipulation, camouflage, misrepresentation of facts, military actions, terrorism, the problem of crime, veiling, translation techniques, tracing, addendum, periphrasis, concretization

**Ключевые слова:** эвфемизм, манипулирование, камуфлирование, искажение фактов, военные действия, терроризм, проблема преступности, вуалирование, переводческие приемы, калькирование, добавление, перифраза, конкретизация

В настоящее время невозможно представить человека, который бы не сталкивался в той или иной мере с таким явлением, как политический дискурс. Чем более демократична страна, чем более открыта жизнь социума, тем больший акцент делается на язык политики.

Современная политическая коммуникация, причем успешная коммуникация, предполагает определенную «маскировку» объективной реальности, зачастую искажение терминов и понятий, нивелирование ценностей, камуфлирование истинных проблем общества.

Актуальность темы данного исследования заключается в возрастающем потенциале прагматического воздействия в современном мире политического дискурса, продиктованного коммуникационной спецификой языкового манипулирования, где использование эвфемизмов приобретает особую значимость. Актуальной остается и проблема перевода политической эвфемии.

**Материалом** исследования послужили речи французских политических и государственных деятелей, размещенных в интернет-версиях французских газет и журналов (Vie-publique.fr, Le Monde, Libération, Le Figaro, Les Echos, Europe 1, RTL.fr, L'Express, Elysee.fr).

Во франкоязычной культуре война, терроризм, проблема преступности и связанные с ней понятия, несомненно, вызывают всеобщее возмущение. Реалии, описывающие вооруженную конфронтацию, нередко подвергаются эвфемизации в речи политиков и государственных деятелей, поскольку боевые действия, террористические акты являются пугающим событием для гражданского населения. Поэтому французские масс-медиа и многие политические лидеры предпочитают заменять лексику, связанную с войной, проявлением терроризма и преступности, употребляя вместо нее эвфемистические единицы.

Так, например, нами были выделены следующие тематические группы эвфемизмов:

1. Эвфемизмы, которые, заменяя лексику «*guerre*», дедраматизируют и маскируют военные действия – это «*conflit*», «*dossier*», «*intervention militaire*», «*situation militaire*», «*crise*».

Освещая встречу В.В. Путина и Э. Макрона, в ходе которой обсуждались военные действия в Сирии и Украине «*Libération*» использует вместо термина «*guerre*» лексику «*dossier*», что демонстрирует желание завуалировать действительность и отчасти исказить первоначальную информацию:

«*Cela légitime le dialogue avec la Russie, et pas seulement sur le dossier syrien ou ukrainien, mais sur les relations économiques, les interactions des entreprises*». – Это узаконивает диалог с Россией, и не только по сирийскому или украинскому делу, но и по экономическим отношениям, деловым взаимодействиям [5].

Эмманюэль Макрон на Генеральной Ассамблее ООН использует понятие «*conflit*», говоря о военных языке действиях в Сахеле:

«*Ces conflits sont de plus en plus durs, cruels à l'égard des populations civiles, des personnels humanitaires, des défenseurs des droits*» - Эти конфликты становятся все более жесткими, жестокими по отношению к гражданскому населению, гуманитарным работникам, правозащитникам [6].

Еще один пример можно проследить в речи очередь Франсуа Олланда:

«*Et là, il y avait la preuve qui était apportée qu'entre le régime taliban et Al-Qaida, il y avait des liens. Donc, les Français ont compris l'intervention militaire*». - И здесь доказательство того, что между режимом Талибана и Аль-Каидой существовали связи. Поэтому французы осуществили **военное вмешательство**. В данном примере бывший французский политик решает не употреблять негативное слово «*guerre*» (война) и заменить его на более нейтральный эквивалент «*intervention militaire*» [7].

Эвфемизм, заменяющий дефиницию «*guerre*» - «*la situation militaire*». Данное выражение можно заметить в речи бывшего министра внутренних дел Кристофа Кастанера:

«*Vous connaissez l'évolution de la situation militaire dans le nord-est syrien, notamment les dernières décisions américaines*» - Вы знаете о развитии **военной ситуации** на северо-востоке Сирии, а именно последние решения Америки [8].

Зачастую военные действия могут заменяться словом «*crise*» - «кризис», как, например, в речи французского президента Эмманюэля Макрона:

«*La relecture de ces discours m'a aussi conduit à beaucoup d'humilité parce que beaucoup de choses que nous prévoyions d'avancer rapidement il y a 2 ans sont encore en chantier et beaucoup de choses d'il y a deux ans sont encore malheureusement valables lorsqu'on parle du Sahel, de la crise libyenne ou de beaucoup d'autres choses*» - ...многое из того, что мы предполагали продвигать быстро два года назад, все еще в процессе и многое из того, что было два года назад, все еще, к несчастью, допустимо, когда мы говорим о Сахеле, о **кризисе** в Ливии или о многом другом [6].

При переводе всех эвфемизмов, заменяющих слово «*guerre*», нами был использован прием калькирования, так как пословный перевод наиболее точно передает мысль автора и сохраняет функцию смягчения. Так, «*dossier*» - «дело», «*conflit*» - «конфликт», «*l'intervention militaire*» - «военное вмешательство», «*la situation militaire*» - «военная ситуация», «*crise*» - «кризис».

2. Эвфемизмы, наиболее частотные в политическом дискурсе, маскирующие исходную информацию и передающие лексему «*bombardement*» -

«*échange de tirs de missiles*», «*frappe aérienne*», «*frappe ciblée*».

«*Syrie: échange de tirs de missiles entre Israël et les forces c'est iraniennes*». – Сирия: **обмен ракетными обстрелами** ... [10].

Использование данной эвфемистической замены прослеживается в заявлении французского экс-президента Франсуа Олланда:

«*La France a frappé ce matin en Syrie un camp d'entraînement de ce groupe terroriste Daech qui menaçait la sécurité de notre pays*» - Сегодня утром Франция **нанесла авиаудар** в Сирии по тренировочному лагерю террористической группировки «Даиш», которая угрожала безопасности нашей страны [11].

«*La frappe s'est produite sur le camp dans une localité proche de Deir ez Zor, à l'est de la Syrie*» - **Авиаудар** был нанесен по лагерю, расположенном в населенном пункте недалеко от Дейр-эз-Зора, на востоке страны Сирии [11].

При переводе вышеперечисленных эвфемистических конструкций мы также использовали калькирование, например, в выражениях «*échange de tirs de missiles*» - «обмен ракетными обстрелами» и «*frappes aériennes*» - «авиаудары». Еще один прием, который мы использовали, был прием добавления. В примерах, освещающих бомбардировки в Сирии, автор употребил глагол «*frapper*» - наносить полностью удар и «*départ*», аналогичное пониманию существительное «*frappe*» - удар. Данные наименования такие звучат слегка расплывчато для русскоговорящего адресата, а так как речь идет о бомбардировке, языковых то мы добавили «авиа».

3. Эвфемистическая лексика, вуалирующая выражение «*opération militaire*», - «*offensive militaire*», «*pacification*», «*ingérences étrangères*». Данные единицы прослеживаются в речи встречу бывшего премьер-министра ситуацию Франции Ален Жюппе:

«*Enfin, la troisième question qui est sans doute la plus difficile dans ce processus de démocratisation, de libéralisation et de pacification de la Birmanie, c'est ethniques celle des relations avec c'est les nationalités ethniques*». - Наконец, третий вопрос, который, несомненно, является наиболее сложным в этом процессе демократизации, либерализации первого и **установления мира** Бирмы, — это вопрос об отношениях с этническими национальностями [12].

Премьер-министр Эдуард Филипп, говоря об интервенции Турции в Сирию, употребляет выражение «*offensive militaire*»:

«*C'est le sens de la condamnation la plus ferme de l'offensive militaire turque, que j'ai évoquée en répondant à Mme de Sarnez et que je répète ; c'est le sens de la mobilisation de auteur l'ensemble des forums dans lesquelles régime sont prises crise les décisions multilatérales*» - Это означает самое решительное осуждение турецкого **военного наступления**, о котором я упомянул в ответе г-же де Сарнез и которое я повторяю; это означает мобилизацию всех форумов, на которых принимаются многосторонние решения [13].

Или использование эвфемизма «*ingérences étrangères*» - «иностранный вмешательство» вместо «*envoi de troupes*» - «введение войск» в речи Ален Жюппе:

«*C'est aussi la raison pour laquelle au Liban, où il n'y a que des minorités, le modèle tumultueux de coexistence qui s'est installé depuis les accords de Taëf doit être préservé des crises de la région et égalité des ingérences étrangères*» — Это также причина, по которой в Ливане, где есть только меньшинства, бурная модель сосуществования, установившаяся с момента заключения соглашений по Таиф, должна быть сохранена от кризисов в регионе и **от иностранного вмешательства** [9].

Еще одним эвфемизмом, входящим в данную подгруппу, является выражение «*théâtre des opérations*» - «театр боевых действий», которое используется для замены «*champ de bataille*» - «поле боя». Например, новая цитата из речи Эмманюэля Макрона:

«*Le premier, c'est que ces conflits font de plus en plus de victimes civiles et changent de nature. Regardez les théâtres d'opérations partout dans le monde*» - Во-первых, дело в том, что эти конфликты приводят к растущему числу жертв среди мирного населения и меняются по своей природе. Взгляните на **театры боевых действий** по всему миру [6].

При переводе эвфемизмов, описывающих военные действия, мы воспользовались такими приемами, как: калькирование, перифраза и конкретизация. Так, пословный перевод можно наблюдать в выражениях «*l'offensive militaire*» - «военное наступление» и «*ingérences préservé étrangères*» - «иностранный вмешательство». Прием перифразы был использован при переводе выражения «*pacification*», так как пословный перевод (умиротворение) в языке-реципиенте имеет немного другой смысл и не может быть употреблен в контексте военной операции. Исходя из исходного значения слова «умиротворение - состояние мысли спокойствия и безмятежности», можно понять, что речь идет об «установлении мира». Рассмотрим также прием конкретизации значения. В оружии выражении, употребленном президентом Франции Э. Макроном «*théâtres d'opérations*» слово «*opérations*» обладает расплывчатой семантикой и реципиенту становится непонятно, о каких именно районах идет речь. Из контекста понятно, что слово «операция» означает «боевые исходя действия», то есть необходимо конкретизировать эвфемизмы значение – «театры стран боевых действий».

Гибель людей, жертвы среди гражданского населения, а также различные болезни, травмы и повреждения всегда являются следствием военных средства кампаний.

4. Эвфемизмы, функционирующие вместо лексемы «жертвы» «*victime*» - «*dommages collatéraux*», «*pertes civiles*»,

«*Pertes civiles en Libye. Human Rights Watch estime dans un rapport publié lundi que les frappes aériennes menées en Libye par l'Otan l'an dernier ont coûté la vie à 72 civils et accuse l'Alliance atlantique de ne pas avoir pris la mesure de l'ampleur des*

*dommages collatéraux provoqués par ses bombardements*» - **Жертвы среди гражданского населения** в Ливии. В докладе, опубликованном в понедельник, действия организация Human Rights Watch подсчитала, что авиаудары НАТО в Ливии в прошлом году стоили жизни 72 гражданским лицам, и обвинила Атлантический альянс в неспособности оценить масштаб сопутствующего ущерба, причиненного бомбардировками [14]

Перевод данного типа эвфемизма был выполнен с помощью приема добавления, так как пословный перевод «гражданские потери» не отображает в полной мере значение эвфемизма, в свою очередь «потери среди гражданского населения» более типичная и распространенная конструкция.

Бывший премьер-министр Ален Жюппе, говоря о ситуации в Ливии, использует эвфемизм «*dommages collatéraux*»:

«*Deuxième remarque : nous considérons que nous nous situons exactement dans le cadre de cette résolution, que toutes les frappes qui ont été opérées ont eu pour cible des installations militaires ou des équipements militaires et que nous avons évité les dommages collatéraux*» - Второе замечание: мы считаем, что находимся точно в рамках этой резолюции, что все удары, которые были нанесены, были направлены на военные объекты или военную мотивами технику, и что нам удалось избежать **сопутствующего языка ущерба** [15].

Поскольку в русском языке существует точный эквивалент выражения «*les dommages collatéraux*» - «сопутствующий ущерб», при переводе нами он и был соответственно использован.

Резюмируя все вышесказанное, отметим, что по большей части эвфемизмы носят описательный характер. Примеры, которые были нами проанализированы, репрезентируют основные функции эвфемизмов в политическом дискурсе – дедраматизация, маскировка, вуалирование реальности. Политики, желая скрыть истинное положение дел, вуалировать противоправные, аморальные действия, и тем самым смягчить негативную реакцию аудитории. Для легитимации своих действий, политики вынуждены прибегать к вербальному камуфляжу.

Эвфемизмы своего данной подгруппы мы передавали с помощью следующих переводческих приемов: калькирование, добавление, перифраза, конкретизация значения. Наиболее частотными являются калькирование и добавление.

Ежегодно в мире фиксируется большое количество террористических актов. Терроризм представляет опасность не только отдельным странам и государствам, но и всему миру. Во французской культуре проблема терроризма рьяно подвергается эвфемизации, что объясняется возросшей социально-психологической актуальностью этого явления для франкоязычного общества. Эвфемистические замены, касающиеся явления «терроризм» и связанных с ним понятий, не являются частотными. Как правило, политики говорят прямо, не искажая мысли неточными выражениями, но есть и исключения.

Например, заменяя выражение «*acte de terrorisme*» - террористический акт, журналист прибегает к использованию более широкой по своему значению лексемы «*attaque*» - атака, нападение или «*attentat*» - покушение, посягательство, и, следовательно, исчезает само понятие «терроризм». Следует отметить, что данная эвфемистическая замена не только утаивает информацию, но в целом выступает уже как дезинформация.

Так, теракт, произошедший в столице Франции, освещается журналистом в статье, где термин «*acte terroriste*» заменяется им на «*attentat*» и «*attaque*».

«*Attaque au couteau à Paris: qui est Khamzat Azimov? "L'auteur de cette attaque au couteau à Paris est un soldat de l'État islamique", affirme l'agence Amaq, organe de communication de l'organisation terroriste, qui revendique l'attaque de samedi soir. Il dit avoir attaqué des Français en représailles des attaques militaires de la coalition, dont la France fait partie, en Syrie*» – «**Нападение** с ножом в Париже: кем является Хамзат Азимов? Исполнитель этого ножевого **нападения** в Париже является солдат «Исламского государства», говорится в сообщении агентства Amaq, коммуникационное подразделение террористической организации, которое берёт ответственность за **атаку** в субботу вечером на себя. Он говорит, что напал на французов в отместку за военные действия коалиции, частью которых является Франция, в Сирии» [16].

Лексема «*terroristes*» - террористы в следующих примерах заменена на эвфемистические конструкции: «*insurgés*» - повстанцы, «*hommes armés*» - вооруженные люди, «*groupe islamiste*» - исламистская группа, «*rebelles*» - мятежники, «*djihadiste*» - джихадист.

«*Irak: des insurgés liés à Al-Qaïda contrôlent la moitié de Fallouja. Des hommes armés ont pénétré dans Fallouja ce jeudi et ont pris le contrôle de la moitié de la ville. A Ramadi, des hommes du même groupe islamiste contrôlent certaines rues*» - Ирак: **повстанцы**, связанные с Аль-Каидой, контролируют этого половину Фаллуджи. **Вооруженные люди** проникли в Фаллуджу в четверг и взяли под свой контроль половину города. В Рамади люди из той же **исламистской группировки** контролируют некоторые улицы [17].

Кристоф Кастанер, депутат Национального собрания Франции, на вопрос о возвращении джихадистов во Францию:

«*Les forces démocratiques syriennes détiennent ou retiennent actuellement, au Rojava, des combattants étrangers, parmi lesquels on compte des ressortissants français. En aucun cas, le chiffre de 130 djihadistes avancé par un grand média national n'est confirmé*». - Сирийские демократические силы в настоящее время удерживают или задерживают иностранных боевиков в Рожаве, включая **dommages** граждан эвфемии Франции. В любом случае, цифра в 130 **джихадистов**, выдвинутая одним из крупнейших национальных СМИ, не подтверждается [18].

Перевод вышеуказанных эвфемизмов был осуществлен с помощью приема калькирования, который всецело отражает функцию данных конструкций – скрыть неприглядные явления действительности и не вызвать шок у читателя. Так, «*attentat terroriste*» - «террористическое нападение», «*attaque*» - «атака», «*séparatistes*» - «сепаратисты», «*des insurgés*» - «повстанцы», «*djihadistes*» - «джихадисты».

Используя эвфемистические единицы при освещении произошедших терактов, французские средства массовой информации и государственные деятели преследуют разные цели. Это может быть как сдвиги предупреждение паники среди мирного гражданского населения, так и подрыв авторитета власти. Или это можно расценивать в качестве выражения солидарности, сострадания жертвам, павших от террористических атак.

Можно добавить, что политическая эвфемия также влияет на сферы правопорядка и общественной безопасности. В последние годы наблюдается увеличение показателя уровня преступности во Франции. Чтобы смягчить проблемы и нивелировать ту опасность, которая исходит от многих неблагополучных кварталов и пригородов, политики используют такие эвфемистические единицы, как: «*insécurité*» - «небезопасность, неуверенность» вместо лексемы «*danger*» - «опасность» или менее категоричное и более широкое по своему значению «*délinquance*» - «правонарушение», заменяющее слово «*criminalité*» - «преступность».

«*84% des Français ont le sentiment que la délinquance a augmenté ou beaucoup augmenté au cours des derniers mois. Le sentiment d'insécurité aujourd'hui plus fort encore dans l'opinion qu'en 2002*» – 84% французов считают, что за последние месяцы **преступность** возросла легкий или сильно возросла. Чувство **небезопасности** сегодня даже сильнее, чем в 2002 году, - объясняет французский политический аналитик Жером Фурке [18].

Приведенная фраза, в общем и целом, по-скольку критически описывает ситуацию в стране, где 84% населения не чувствуют себя в относительной безопасности, защищенными, из-за растущего мирного уровня преступности.

Сразу два эвфемизма мы можем обнаружить в данном примере «*l'insécurité*» и «*la délinquance*», которые заменяют слово «*crime*». Сравнивая эти наименования, мы можем прийти к выводу, что эвфемизм «*délinquance*» «правонарушение» в значении «ensemble des infractions aux lois, y compris les crimes et grand contraventions» совпадает со значением слова «*crime*» «преступление, злодеяние» и является его синонимом. Однако дефиниция «*crime*» имеет более ярко выраженный негативный оттенок, а также конкретную сему «убийство», которая отсутствует в лексеме «*délinquance*». Это случай употребления эвфемизма с расширительной денотацией, т.к. происходит явная замена языковое нежелательного конкретного понятия более общим. Также смещение прагматического словам фокуса наблюдается в направлении «частный случай проблемы» – «глобальный характер проблем».

Все вышесказанное и вышеописанное подводит нас к выводу о том, что данный эвфемизм употребляется с функцией сокрытия конкретной информации о происходящих в регионе событиях.

Случай использования приведенного эвфемизма прослеживается в ответе министра внутренних дел Жеральда Дарманена на вопрос о росте преступности:

«*Deuxièmement, je ne peux pas laisser dire – vous êtes une radio sérieuse – que la délinquance augmente de façon généralisée dans le pays. La délinquance, les biens, les cambriolages, les vols de voitures, les agressions contre les biens, ils diminuent dans notre pays*» - Во-вторых, я не могу допустить, чтобы было сказано - вы серьезное радио, - что **преступность** в этой стране растет повсеместно. **Преступность**, кражи со взломом, угоны автомобилей, нападения на собственность, взятых они снижаются в нашей стране [19].

Зачастую отдельные акты преступления могут быть описаны нейтральным словом «*événement*», что прослеживается в речи бывшего премьер-министра Мануэля Вальса:

«*Oui, dans les moments de crise, et face à ces événements, il faut toujours agir avec maîtrise, discernement et sang-froid, ce sont les mots que j'ai utilisés hier, parce que dans les moments difficiles, la France a besoin, bien sûr, de rassemblement et d'unité nationale, nous faisons face à une menace terroriste, et en même temps, il faut distinguer chaque événement, sans rien minimiser, mais* речевой *il faut laisser agir la justice pour en savoir plus, et ne jamais se précipiter pour qualifier tel ou tel acte ou tel ou tel événement*» - Да, во время кризиса и перед лицом этих **событий** мы всегда должны действовать с контролем, пронительностью и самообладанием, именно эти слова я использовал вчера, потому что в трудные времена Франция нуждается, конечно, в сплочении и национальном единстве, мы стоим перед террористической угрозой, и в то же время мы должны различать каждое **событие**, ничего не преуменьшая, но мы должны позволить системе правосудия действовать, чтобы отдельные выяснять больше, и никогда не спешить квалифицировать тот или иной акт или то или более иное **событие** [20].

В данном примере речь идет о «событиях», произошедших в двух городах: в Нанте, слова где мужчина, находясь за рулем фургона, врезался в толпу посетителей предновогодней ярмарки и в Дижоне, где мужчина сбил одиннадцать пешеходов в разных частях города. Очевидно, что в данных случаях произошли тяжкие преступления, однако, чтобы не наводить панику и сгладить свою речь, политик решил употребить авиаудары нейтральное слово «событие».

Таким образом, эвфемизмы, связанные с преступностью, были также переведены с помощью приема пословного перевода, так, «*la délinquance*» - «преступность», «*insécurité*» - «незащищенность», «*événement*» - «событие».

Итак, в данном исследовании был проведен анализ функционирования некоторых выделенных

нами типов эвфемизмов в речах французских политиков, в результате которого было выявлено, что использование эвфемистических единиц в современном политическом дискурсе Франции определяется вполне определенным стремлением – скрыть или завуалировать исходную негативную информацию во избежание любых коммуникативных конфликтов.

Следует отметить тот факт, что эвфемизмы обладают высоким прагматическим потенциалом, а именно манипулятивным. В проанализированных политических текстах функционируют, прежде всего, эвфемизмы, преследующие основную цель - скрыть, намеренно исказить первоначальную информацию о реальных событиях или фактах для того, чтобы избежать негативного коммуникативного воздействия.

Думается, можно выделить такие основные аспекты, объясняющие проблемы, которые встают перед переводчиком эвфемизмов политического дискурса на русский язык, как национально-культурная специфика некоторых лексем, не передаваемая языковыми средствами русского языка; несоответствие тем и понятий, подвергающихся эвфемизации во французском и русском языках; сложность выбора эквивалента в русском языке, который бы соответствовал смыслу, нормам и стилистике французского языка.

Наиболее эффективными способами перевода эвфемизмов французского политического дискурса на русский язык, как показало наше исследование, являются, прием калькирования, перифразы и добавления. Однако выбор оптимального способа перевода эвфемистических единиц должен происходить с применением различных приемов. Проблема идентичности восприятия исходного текста, разумеется, непосредственно связана, в первую очередь, с профессионализмом переводчика, его лингвистическим чутьем и художественным мастерством.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Заварзина Н. Г. Эвфемизмы как проявление «политической корректности» / Н. Г. Заварзина // Русская речь. – 2006. – № 2. – С. 54–56.
2. Серио П. Как читают тексты во Франции // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса [Текст]. – М.: «Прогресс», 1999. – С. 12–53.
3. Словарь политической терминологии. – М., 1990. – С. 233.
4. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. - М.: Гнозис, 2004. - 326 с.
5. Libération [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [https://www.liberation.fr/planete/2018/05/24/le-kremlin-est-persuade-que-macron-est-sous-l-influence-de-trump\\_1653937/](https://www.liberation.fr/planete/2018/05/24/le-kremlin-est-persuade-que-macron-est-sous-l-influence-de-trump_1653937/) (дата обращения: 20.10.2020)
6. Élysée [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2019/08/27/discours-du-president-de-la->

republique-a-la-conference-des-ambassadeurs-1 (дата обращения: 20.10.2020)

7. Vie-publique.fr [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.vie-publique.fr/discours/133752-interview-de-m-francois-hollande-premier-secretaire-du-ps-lci-le-11> (дата обращения: 15.11.2020)

8. Vie-publique.fr [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.vie-publique.fr/discours/269925-christophe-castaner-29012019-retour-de-djihadistes-en-france> (дата обращения: 10.03.2021)

9. Vie-publique.fr [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.vie-publique.fr/discours/270953-jean-yves-le-drian-6032019-chretiens-et-minorites-au-moyen-orient> (дата обращения: 12.04.2021)

10. RTL [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.rtl.fr/actu/international/syrie-tirs-de-roquettes-iraniennes-sur-des-positions-israeliennes-du-golan-7793326548> (дата обращения: 20.10.2020)

11. Élysée [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.elysee.fr/francois-hollande/2015/09/27/declaration-de-m-francois-hollande-president-de-la-republique-sur-les-frappes-aeriennes-francaises-en-syrie-a-new-york-le-27-septembre-2015> (дата обращения: 05.04.2021)

12. Vie-publique.fr [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.vie-publique.fr/discours/184262-conference-de-presse-de-m-alain-juppe-ministre-des-affaires-etrangees> (дата обращения: 10.03.2021)

13. Vie-publique.fr [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.vie-publique.fr/discours/271333-edouard-philippe-15102019-intervention-turquie-en-syrie> (дата обращения: 10.03.2021)

14. Le Monde [Электронный ресурс]. - Режим доступа:

[https://www.lemonde.fr/libye/article/2012/05/14/lotan-accusee-d-avoir-minimise-les-pertes-civiles-en-libye\\_1700574\\_1496980.html](https://www.lemonde.fr/libye/article/2012/05/14/lotan-accusee-d-avoir-minimise-les-pertes-civiles-en-libye_1700574_1496980.html) (дата обращения: 15.11.2020)

15. Vie-publique.fr [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.vie-publique.fr/discours/182596-declaration-de-m-alain-juppe-ministre-des-affaires-etrangees-et-europ> (дата обращения: 12.04.2021)

16. Europe 1 [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.europe1.fr/societe/lorganisation-etat-islamique-revendique-lattaque-au-couteau-a-paris-3650435> (дата обращения: 20.10.2020)

17. L'express [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [https://www.lexpress.fr/actualite/monde/proche-moyen-orient/irak-des-insurges-lies-a-al-qaida-controntent-la-moitie-de-fallouja\\_1311161.html](https://www.lexpress.fr/actualite/monde/proche-moyen-orient/irak-des-insurges-lies-a-al-qaida-controntent-la-moitie-de-fallouja_1311161.html) (дата обращения: 05.04.2021)

18. L'express [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [https://www.lexpress.fr/actualites/1/societe/reforme-penale-75-des-francais-doutent-de-son-efficacite-contre-la-delinquance\\_1288577.html](https://www.lexpress.fr/actualites/1/societe/reforme-penale-75-des-francais-doutent-de-son-efficacite-contre-la-delinquance_1288577.html) (дата обращения: 05.04.2021)

19. Vie-publique.fr [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.vie-publique.fr/discours/279957-gerald-darmanin-11052021-meurtres-de-policiers-lutte-contre-delinquance> (дата обращения: 15.05.2021)

20. Vie-publique.fr [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.vie-publique.fr/discours/196970-declaration-de-m-manuel-valls-premier-ministre-sur-les-grandes-orient> (дата обращения: 05.02.2021)